

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITORES: ANDRÉ BRITO DA SILVA
CLARA DE LOURDES MONTENEGRO
CARLOS IURY HOLANDA DA SILVA
29ª ENTREVISTA – E. K
ANGOLA

QUESTIONÁRIO FONÉTICO FONOLÓGICO – QFF

- 1 /z/
- 2 /ɛ/ê/ʊ/
- 3 Incompreensível
- 4 /ɛ/ɛ/
- 5
- 6 /e/ou/
- 7 /ã/
- 8 NS
- 9 /uʃ/
- 10 /əd/
- 11 /ɛ/ʊ/
- 12 /f/
- 13 /i/
- 14 /e/
- 15 /ʃ/o/
- 16 NS
- 17 /o/
- 18 /v/
- 19 /u/
- 20 NS
- 21
- 22 /ə/
- 23 /e/
- 24 /ɛ/e/

- 25 /ʊ/
- 26 Incompreensível
- 27 /ɛ/r/ñ/d/
- 28 /ʊ/
- 29 /ɛ/
- 30 /o/
- 31 /ʃ/
- 32 /o/
- 33 Incompreensível
- 34 /e/
- 35 /te/
- 36 /ɔ/
- 37
- 38
- 39 /O/I/
- 40
- 41 NS
- 42 /v/ʊ/
- 43 NS
- 44 /ʌ/
- 45 /ʊ/
- 46 /o/o/
- 47 /ɛ/ɪ/
- 48 /h/
- 49 /ɛ/e/
- 50 /e/ɪ/
- 51 /ã/o/
- 52 /ñ/d/
- 53 /z/
- 54 NS
- 55 /t/I/
- 56 /d/

- 57 /ã/
- 58 /ʊ/
- 59 /ɐ/η/
- 60 /ə/d/
- 61 Sem pronúncia
- 62 /d/ɪ/
- 63 /e/ɪ/s/
- 64 /ɛ/ɪ/ʃ/
- 65
- 66 /e/
- 67 /e/ʃ/
- 68 NS
- 69 NS
- 70 Incompreensível
- 71 c/ɪ/
- 72 p/e/n/
- 73 /v/r/
- 74 /i/
- 75 /e/m/
- 76 /h/ɛ/
- 77 /u/ɪ/t/
- 78 /ɛ/ɪ/
- 79 /o/
- 80 /ʌ/
- 81 /î/
- 82 NS
- 83 /e/e/ɪ/t/ʊ/
- 84 /e/
- 85 /ʊ/
- 86 /i/ʃ/
- 87 o/h/
- 88 /z/

- 89 /ʊ/
- 90 /ʊ/
- 91 /e/
- 92 /ã/
- 93 NS
- 94 /o/
- 95 NS
- 96 /i/e/
- 97 /e/
- 98 /u/
- 99 Incompreensível
- 100 NS
- 101 NS
- 102 /c/ɛ/
- 103 /ɛ/
- 104 /î/ɔ/
- 105 /ɦ/
- 106 /ê/tʃ/
- 107 NS
- 108 /õ/ŋ/
- 109 /e/ʊ/
- 110 /r/
- 111 /o/
- 112 /ʌ/
- 113 /e/ʊ/
- 114 /o/
- 115 /o/u/
- 116 /ê/
- 117 /e/l/t/ʊ/
- 118 /ə/d/ʊ/
- 119 /ɔ/
- 120 /s/

- 121 /û/
- 122 /o/ʌ/
- 123 /e/
- 124 NS
- 125 /ɲ/
- 126 /I/s/
- 127 /I/ʊ/
- 128 /o/ein/
- 129 /ʌ/h/
- 130 /ʌ/
- 131 /t/f/
- 132 /h/o/
- 133 /û/
- 134 /w/
- 135 a/I/
- 136 /o/
- 137 /ɔ/I/f/
- 138 /d/
- 139 /ʌ/
- 140 /ʌ/
- 141 /e/
- 142 NS
- 143 /a/w/
- 144 /eh/u/I/
- 145 /ê/
- 146 /eI/
- 147 /oh/
- 148 /îdʊ/
- 149 /b/w/
- 150 /e/ɰ/
- 151 /e/ð/tr/
- 152 /eh/

- 153 Não pronunciou
- 154 /k/
- 155 /a/ɪ/s/
- 156 /s/
- 157 /e/
- 158 /ɪ/ɦ/
- 159 /h/

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RAY MARQUES DAMASCENO

REVISOR (A) :

29º ENTREVISTA (E.C.N.L)- ANGOLA

prosódia

Interrogativas

1 Doc.: se você quer oferecer bebida para um amigo seu e quer saber se ele bebe vinho ou cerveja você vai perguntar se ela prefere vinho ou cerveja

Inf.: o que tu preferes vinho ou cerveja

2 Doc.: agora você quer perguntar ao seu amigo se ele prefere leite ou café como você pergunta”

Inf.: oi amigo tu toma leite ou café

3 Doc.: agora você quer saber se alguém vai sair hoje como é que você pergunta”

Inf.: oi fulano tu vai sair hoje”

4 Doc.: agora vamos supor que uma pessoa está internada em um hospital e ela quer saber do médico se vai sair naquele dia como é que a pessoa pergunta”

Inf.: () eu perguntando diretamente ao médico”

Doc.: é

Inf.: doutor pode me explicar se eu sairei hoje”

AFIRMATIVAS

1 Doc.: agora o doutor vai responder ele já sabe que você vai sair hoje e ele vai responder como é que você diz”

Inf.: sendo eu o doutor”

Doc.: é::

Inf.: pelo desenvolvimento da doença tu vais sair hoje

2 Doc.: agora você vai dizer para as pessoas que estão com você () que você está muito aborrecida com uma coisa que aconteceu como você diria”

Inf.: ()

Doc.: não tem nada a ver com eles foi uma coisa que aconteceu com você

Inf.: eu to muito aborrecida com algo que aconteceu comigo hoje

3 Doc.: agora é o contrário você tá muito feliz com o resultado de um trabalho que você fez como é que você diria pra eles”

Inf.: to muito feliz com a prova que eu fiz o resultado foi bom

Imperativas

1 Doc.: você vai mandar seu filho sair da chuva e você não quer que ele adoça

Inf.: sai já da chuva que tu pode adoecer

2 Doc.: agora ele tá dentro de casa mexendo onde não é pra mexer ai você não quer que ele mexa onde tá mexendo o que é que você diz pra ele”

Inf.: a mãe já disse pra não mexeres ai ()

3Doc.: e você vai chamá-los pra vir almoçar ele tá com os coleguinhas

Inf.: o almoço está na mesa vão lavar as mãos e almoçar

4 Doc.: agora seu filho quer ficar em casa mas você quer que ele saia hoje como é que você diz pra ele sair”

Inf.: pra sair com alguém conhecido vai brincar a mamãe quer fazer algo de útil

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RAY MARQUES DAMASCENO JUNIOR.
REVISOR (A) :
29ª ENTREVISTA – (E.C.N.L.) - ANGOLA

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO – LEXICAL – QSL

1 Doc.: um rio pequeno de mais ou menos uns dois metros como é que você chama”

Inf.: rio pequeno riacho

2 Doc.: agora um tronco um pedaço de madeira de pau ou uma tábua que serve pra passar por cima de um riacho”

Inf.: ponte

Doc.: mas não é uma ponte é bem improvisado é um negócio que botaram lá pra passar em cima do riacho

Inf.: mas essa é uma ponte

Doc.: é:: chama de ponte”

Inf.: eu chamo de ponte ()

Doc.: tudo bem

3 Doc.: o lugar onde um rio termina ou encontra com outro rio como é o nome”

Inf.: (x)

Doc.: não o rio ai é sol oh lugar onde o rio termina ou então ele encontra com outro rio ou com o mar”

Inf.: lagoa”

Doc.: não tudo bem não se preocupe não

4 Doc.: agora isso aqui é:: muitas vezes num rio a água começa a girar formando um buraco na água que puxa pra baixo como é que se chama ele”

Inf.: () é moinho é moinho

Doc.: mas eu não posso responder não não é moinho é quase moinho

Inf.: tá bom

Doc.: certo”

Inf.: ok

Doc.: quase como é que você chama isso”

Inf.: eu sei o nome mas ()

Doc.: tudo bem

5 Doc.: agora me diga uma coisa o movimento da água do mar”

Inf.: é onda

Doc.: hum”

Inf.: onda

6 Doc.: e o movimento da água do rio”

Inf.: água do rio tem movimento”

Doc.: tem

Inf.: também é onda

7 Doc.: agora as vezes a gente anda no meio da rua e um ventosinho começa a levantar folhas poeira pro lado da gente

Inf.: ()

8 Doc.: um clarão que surge no céu em dia de chuva”

Inf.: trovoada

Doc.: tem outro nome”

Inf.: trovoada”

Doc.: tem outro nome é um clarão”

Inf.: trovoada trovoada:: é trovoada

9 Doc.: uma luz forte e rápida”

Inf.: raio

Doc.: certo

Inf.: é raio

Doc.: é a luz forte e rápida é o raio

10 Doc.: agora o barulho forte que se escuta logo depois que aparece o raio

Inf.: trovoada

Doc.: certo tem outro nome”

Inf.: não

11 Doc.: uma chuva com vento forte que vem de repente”

Inf.: chuva

Doc.: hunrrun uma chuva forte que vem de repente sem você esperar

Inf.: chuva forte

12 Doc.: tem outro nome”

Inf.: não é chuva

Doc.: () nossa foi um::

Inf.: um chuvão uma chuva bem rápida uma chuva de repente uma chuva insistente ()

13 Doc.: uma chuva de pouca duração muito forte e pesada sabe como é que chama tem um nome específico

Inf.: nós chamamos de chuva chuva mesmo

14 Doc.: uma chuva forte e continua

Inf.: chuva

Doc.: uma chuva forte e continua

Inf.: chuvão

15 Doc.: durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo como chama essa chuva”

Inf.: chuva de gelo

Doc.: é bolinhas de gelo como é que chama essa chuva

Inf.: ()

Doc.: certo

16 Doc.: como dizem como é que você diz quando termina a chuva e o sol começa a aparecer”

Inf.: a chuva termina o sol apareceu

17 Doc.: e quase sempre depois da chuva aparece esse arco

Inf.: arco iris

18 Doc.: uma chuva bem fininha como é que a gente chama”

Inf.: eu chamo de chuvisco

19 Doc.: depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca nem molhada como é que a gente diz que a terra ficou”

Inf.: úmida

20 Doc.: de manhã cedo a grama geralmente ela está molhada né como é que chama isso que molha a grama”

Inf.: a água

Doc.: eu sei mas tem um nomezinho específico

Inf.: gota

Doc.: () a gente não tem aqui é como se fosse um microfone

Inf.: gota

Doc.: como é que a gente chama isso que durante a noite cai

Inf.: nevoeiro

21 Doc.: então de manhã cedo pode acontecer isso aqui

Inf.: nevoeiro

22 Doc.: a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: a hora”

Doc.: não é pra você dizer o que tá acontecendo no tempo

Inf.: manhã

23 Doc.: a parte do dia quando começa a clarear qual o fenômeno da natureza”

Inf.: amanhecer

24 Doc.: o que é que acontece no céu de manhã cedo quando está a amanhecer”

Inf.: o sol nasce

Doc.: e é:: antes do sol nascer tem uma claridade vermelha que é os primeiros raios como é que é o nome dessa claridade”

Inf.: eu não sei

25 Doc.: e o que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: o sol vai::

Doc.: você chama o colega e diz ah vamos ver o::

Inf.: ()

26 Doc.: e antes do por do sol ne o sol se põe aí fica uma claridade vermelha no céu lindo como é o nome disso”

Inf.: eu nem sabia ()

27 Doc.: e quando o sol se põe qual é o fenômeno”

Inf.: anoiteceu

Doc.: não antes de anoitecer ainda tá claro mas o sol já se pôs mas a agente ainda vê um pouquinho do dia

Inf.: ()

Doc.: é como é que é o nome”

Inf.: ()

Doc.: não” tudo bem

28 Doc.: e o começo da noite”

Inf.: o começo da noite”

Doc.: é

Inf.: também tem nome”

Doc.: tem:: você já falou

Inf.: anoitecer” (+) meu deus

29 Doc.: de manhã cedo tem uma estrela que ela brilha mais é a última a desaparecer como é que é o nome dessa estrela”

Inf.: também tem nome”

Doc.: tem

Inf.: estrela eu não sei ()

Doc.: tem nome é ate as vezes chamada de um planeta

Inf.: será que é a estrela cósmica não”

30 Doc.: e a tarde essa mesma estrela aparece qual o ()

Inf.: também tem nome”

Doc.: também tem nome

Inf.: eu não sabia não

31 Doc.: essa estrela aqui”

Inf.: estrela cadente

Doc.: isso

Doc.: quando né você vê uma estrela cadente como é que você diz pra pessoa pessoa que tá perto de você olha:”

Inf.: uma estrela cadente pede um desejo

32 Doc.: ah e assim como é o que é que acontece com a estrela o que é que acontece com a estrela o que é que tá acontecendo com ela”

Inf.: não sei

Doc.: olha ai o que é que tá acontecendo com ela

Inf.: ela vai ()

Doc.: tudo bem

33 Doc.: numa noite bem estrelada geralmente na cidade a gente não vê porque tem muita luminosidade mas no interior a gente vê aquelas estrelas ai tem uma faixa que a gente vê no céu assim a estrelas bem juntinhas uma da outra como é que é o nome dessa faixa que fica no céu”

Inf.: também tem nome

Doc.: ()

Inf.: eu não sabia que as estrelas detalhadamente elas tinham ()

34 Doc.: então quais são os meses do ano”

Inf.: os meses”

Doc.: hunrrun

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

Doc.: diz mais devagar

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

35 Doc.: e alguns desses meses eles tem nomes especiais né você sabe porque as vezes a gente não diz o nome do mês a gente diz a o mês tal né que que vai acontecer mês que vem por exemplo que as vezes nem diz você diz ah::

Inf.: é porque nós lá temos assim ()

Doc.: as vezes você conhece o mês por alguma coisa que acontece dentro do mês

Inf.: ah ok sei lá dia 14 mês de fevereiro dia dos namorados dia:: aqui é dia:: esse mesmo”

Doc.: isso ai a gente chama que esse mês é o mês:”

Inf.: dos namorados

Doc.: né por causa da data tem outros meses assim”

Inf.: sim

Doc.: diz ai mais alguns

Inf.: eu posso falar”

Doc.: pode

Inf.: de lá de Angola ou daqui”

Doc.: sim sim

Inf.: ah temos o mês de janeiro dia 4 () dia 4 de fevereiro

Doc.: sim ai como é conhecido o mês de janeiro

Inf.: janeiro da ()

Doc.: certo e o mês de fevereiro

Inf.: mês quatro de fevereiro

Doc.: ai o mês é conhecido”

Inf.: () ai 14 é o dia dos namorados mas como dia 4 de fevereiro é que é feriado

Doc.: que é mais importante

Inf.: mais importante é considerado

Doc.: e dezembro”

Inf.: natal mês do natal

36 Doc.: tudo bem (+) é:: olha hoje é quinta-feira e quarta-feira foi o que”

Inf.: ontem

37 Doc.: e o dia que foi depois desse dia ai depois de ontem”

Inf.: depois de amanhã

Doc.: não antes

Inf.:() quer dizer () depois antes de quarta”

Doc.: é

Inf.: antes de ontem

Doc.: e o dia que foi antes de ontem”

Inf.: antes de antes de ontem segunda-feira(+) quer dizer ontem antes de ontem ()

Doc.: certo

39 Doc.: tem uma fruta que são menores que a laranja

Inf.: tangerina

Doc.: certo você pode me dizer a diferença da tangerina pra laranja”

Inf.: a tangerina é menor a laranja é maior acho que a maior diferença é essa

Doc.: pra descascar tem diferença não”

Inf.: tem a tangerina é muito mais fácil que a laranja

Doc.: você usa o que”

Inf.: a faca ou os dedos

Doc.: e pra laranja”

Inf.: pra laranja eu uso a faca mas geralmente os dedos

40 Doc.: e esse gãozinho aqui coberto

Inf.: (polpa)

Doc.: tem outro nome”

Inf.: ah(+) ah:: deixa eu ver (+) como é que chama::(+) eu sei eu sei(+)

Doc.: tudo bem depois a gente volta

41 Doc.: e essas florezinhas brancas que tem o miolo amarelo”

Inf.: margarida”

Doc.: não elas servem pra fazer chá

Inf.: não sei não

Doc.: pra fazer chá as vezes a pessoa quer ficar com o cabelo claro pode fazer o chá e banhar o cabelo

Inf.: (x)

Doc.: chá pra ficar calmo pra dormir

Inf.: camomila ()

Doc.: é exatamente

42 Doc.: cada parte que se corta né do cacho da bananeira como é que chama isso aqui

Inf.: cacho

Doc.: não cacho é o cacho todo da banana é enorme agora quando você corta um pedaço como é que chama”

Inf.: esse pedaço”

Doc.: é

Inf.: eu chamo cacho também

Doc.: certo

43 Doc.: e como é que você chama essas bananas que nascem grudadas”

Inf.: bananas gêmeas é sério

44 Doc.: essa ponta roxa do cacho da banana como é que você chama”

Inf.: não sei não bananeira cacho da banana ponta roxa da banana um lado da banana

45 Doc.: e quando se vai colher o milho o que é que se tira do pé”

Inf.: o milho

Doc.: não eu sei que é o milho mas ai você tira isso daqui que a gente costuma chamar de que”

Inf.: casca do milho nós chamamos de casca do milho

46 Doc.: e quando se tira né isso daqui tira o milho tira a casca o que é que fica”

Inf.: o caroço do milho também tem nome

Doc.: tem

Inf.: sério”

Doc.: hunrrun

Inf.: meu deus aqui no Brasil tudo tem nome

47 Doc.: depois que se corta o pé de arroz fica uma toucerinha como se chama a toucerinha”
Ah tá queimou

48 Doc.: tem essa flor aqui que ela é grande e amarela

Inf.: (girasonda)

49 Doc.: tem é esse lugar onde fica o grão do feijão como é que você chama”

Inf.: casca de feijão”

Doc.: não

Inf.: ponta de feijão guardião de feijão capa do feijão

Doc.: () ser colhido tá lá no pé a gente tira né pra poder descascar

Ind.: () é feijão”

Doc.: é

Inf.: então

50 Doc.: e isso aqui essa raiz branca por dentro”

Inf.: mandioca

Doc.: tem outro nome”

Inf.: pra mandioca”

Doc.: é

Inf.: a gente chama de mandioca

Doc.: mas tem outro nome tem uma que a gente faz farinha e tem outra que a gente come ai tem a diferença

Inf.: ok

Doc.: uma raiz que é parecida com essa que serve pra comer

52 Doc.: isso aqui como é que você chama”

Inf.: carro de mão aqui tem outro nome”

Doc.: não é esse só que você fala pequenininho

Inf.: carrinho de mão

53 Doc.: e o nome disso aqui que a gente pega” pra segurar o carrinho de mão pra empurrar”

Inf.: ponta do carro de mão lugar de segurar o carro de mão seguradora do carro de mão

54 Doc.: armação de madeira que se coloca no pescoço de animais pra eles não atravessarem a cerca

Inf.: não sei não

55 Doc.: e isso dai que é uma armação de madeira que coloca no lombo do cavalo ou burro pra levar cesto ou carga”

Inf.: (x)

56 Doc.: e essa peça de madeira que vai no pescoço do boi pra puxar o carro ou arado”

Inf.: também tem nome”

Doc.: tem

Inf.: não sei não

57 Doc.: e esses objetos de vime que serve pra levar algo batata né no lombro do cavalo ou do burro

Inf.: sei não

58 Doc.: e essa esse objeto de couro com tampa pra levar farinha”

Inf.: farinheiro

Doc.: não pode ser qualquer coisa não só farinha

Inf.: pasta guardador de farinha tampador de farinha farinha tapada

59 Doc.: a cria da ovelha logo que nasce como é que a gente chama”

Inf.: carneiro

Doc.: não a cria da ovelha logo que nasce

Inf.: eu sei mas(+)

60 Doc.: como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria

Inf.: perdeu a cria

61 Doc.: o homem que é contratado para trabalhar na roça de outro que recebe por dia de trabalho como é que você chama”

Inf.: na roça trabalhador contratado por dia

Doc.: na roça no campo no interior como é que vocês chamam lá na Angola quem mora na zona rural quem não mora na cidade

Inf.: () tem gente que mora na zona urbana e tem gente que mora na zona rural

Doc.: certo então você:: e como é que você chama esse trabalhador”

Inf.: trabalhador contratado por dia não sei

62 Doc.: o que é que se abre com um facão né pra passar por um mato fechado aqui um mato fechado

Inf.: qual é o nome do facão”

Doc.: não não tem nome

Inf.: ()

Doc.: não sei

Inf.: eu não entendo

Doc.: qualquer coisa pra abrir aqui como é que é o nome disso aqui”

Inf.: ah:: eu sei ()

Doc.: não

Inf.: não to entendendo abertura feita pelo facão

63 Doc.: e como é que você chama o caminho né olha aqui tá cheio de grama ai as pessoas começam a andar sempre pelo o mesmo lugar ai ficou sem grama não nasce mais grama como é que se chama”

Inf.: esse lugar” caminho aberto

Doc.: pode ser pode ser

64 Doc.: essa ave preta que come animal morto”

Inf.: avestruz

Doc.: não ela come animal morto carne podre

Inf.: (x)

Doc.: não” tudo bem

65 Doc.: e:: esse passarinho

Inf.: águia

Doc.: não esse passarinho que bate as asas bem rápido

Inf.: pica pau

Doc.: não

Inf.: sei não

Doc.: tem o bico comprido fica parado no ar

Inf.: ()

66 Doc.: e esse outro essa outra ave faz a casa com terra no poste”

Inf.:()

67 Doc.: essa ave de criação que é parecida com a galinha”

Inf.: galinha do mato

Doc.: como”

Inf.: galinha do mato () chama galinha do mato

Doc.: certo

Inf.: sério”

Doc.: não aqui é outro nome

68 Doc.: e aquela ave de penas coloridas verdes que ela aprende a falar (+) fica presa

Inf.: papagaio

69 Doc.: e uma galinha sem rabo” como é que você chama”

Inf.: galinha sem rabo () galinha sem rabo eu não sei

70 Doc.: e um cachorro de rabo cortado

Inf.: ()

Doc.: como é que você chama “

Inf.: cachorrinho

71 Doc.: um bicho que solta um cheiro desagradável quando ele se sente ameaçado“

Inf.: eu sei o nome do bicho mas esqueci

Doc.: um cheiro ruim

Inf.: castor”

Doc.: não () ele tem uma listrinha branca

Inf.: já vi até ()

Doc.: tudo bem

72 Doc.; e:: você tá vendo aqui um cavalo me diga o nome das patas dianteiras do cavalo como é que você chama” isso aqui

Inf.: patas do cavalo” anteriores não sei não

Doc.: certo

73 Doc.: e como é que você chama o cabelo em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: rabicho cabelo em cima do cavalo

74 doc.: E o cabelo comprido na traseira do cavalo”

Inf.: rabicho rabicho

75 Doc.: como é que você chama a parte do cavalo onde coloca a sela” como é que você chama essa

parte”

Inf.: (xx)

76 Doc.: e a parte larga atrás do cavalo”

Inf.: rabo do cavalo”

77 Doc.:; o que é que o boi tem na cabeça” o boi

Inf.: chifre”

78 Doc.: e como é que você chama um boi sem chifre”

Inf.: boi sem chifre

79 Doc.: e a cabra que não tem chifre” como é que você chama”

Inf.: cabra sem chifre

Doc.:; você rir né” mas eu te disse que as perguntas eram fáceis

80 Doc.: em que parte da vaca fica o leite” fica guardado o leite”

Inf.: no ceio da vaca”

Doc.: não o ceio é aqui né ai na vaca

Inf.: mama”

Doc.: como é que a gente chama é o órgão da vaca”

Não faz veterinária né” não faz medicina

81 Doc.: a parte om que o boi espanta as moscas”

Inf.: com os chifres

Doc.: chifres”

Inf.: com a boca”

Doc.: o que é que você acha”

Inf.: com o nariz

Doc.: oh o boi tá lá deitado né e as moscas estão importunando ele com o que é que ele espanta as moscas”

Inf.: com a cabeça”

82 Doc.: o animal que tem uma perna mais curta do que puxa de uma perna como é que você chama

esse animal”

Inf.: o animal que”

Doc.: ele vem né as quatro patas mas uma é mais curta e ele puxa né ai ele anda

Inf.: é um animal que anda assim ou aconteceu um acidente”

Doc.: não ele nasceu assim com a perna mais curta como é que você chama isso”

Inf.: eu nunca ouvi falar

Doc.: certo

83 Doc.: um tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulhão como é que você chama”

Inf.: que trás doença também”

Doc.: trás

Inf.: (x)

Doc.: não (+) ela fica assim em coisas podres

Inf.: mosca mosca

Doc.: na sua língua certo

84 Doc.: um bichinho que se gruda na perna das pessoas quando elas entram num riacho gruda

Inf.: e ate sai sangue

Doc.: sim

Inf.: ()

85 Doc.: e um inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes ele voa e bate a parte traseira na água” como é que é o nome dele “

Inf.: mosquito”

Doc.: não

Inf.: mosca

Doc.: ()

86 Doc.: aquele bichinho branco enrugadinho que quando a gente morde a goiaba ele aparece”

Inf.: hã”

Doc.: já se encontrou com ele”

Inf.: já assim mas nunca me perguntei

87 Doc.: e esse bicho que da em esterco pau podre como é que é o nome dele”

Inf.: verme” não” minhoca”

88 Doc.: e aquele inseto pequeno com perninhas cumpridas que canta no ouvido das pessoas de noite “

Inf.: mosquito

Doc.: tem outro nome”

Inf.: mosquito mesmo

89 Doc.: essa parte que cobre o olho como é que se chama”

Inf.: pálpebra

90 Doc.: e alguma coisinha que cai no olho e fica incomodando” você diz ai tem um:: no meu olho

Inf.: tem um:: tem um::

Doc.: o que é que cai no olho da gente ai fica incomodando”

Inf.: a mesma coisa que cai aqui de dentro do olho

Doc.: não é uma poeirinha que caiu

Inf.: tem um cisco no meu olho

91 Doc.: a pessoa que só enxerga com um olho”

Inf.: caolho (x)

92 Doc.: a pessoa que tem os olhos voltados”

Inf.: (X)

Doc.: tem outro nome”

Inf.: eu chamo de vesgo

93 Doc.: e a pessoa que não enxerga longe e tem que usar óculos”

Inf.: o que é que ela tem

Doc.: o que é que ela é”

Inf.: miopia

Doc.: ela tem miopia então ela é

Inf.: (() ela tem miopia então ela é míope () sério”

94 Doc.: a bolinha que nasce né na pálpebra né que fica vermelho e inchada “

Inf.: ()

Doc.: tem outro nome” ai é o nome científico o nome que todo mundo chama” popular

Inf.: ()

95 Doc.: e essa inflamação é uma doença né que dá no olho o olho fica vermelho grudado (+) é contagioso

Inf.: (x)

Doc.: não no olho

Inf.: ai meu deus é::()

Doc.: é no olho como é o nome”

Inf.: dor de vista não (+) é:: eu sei eu sei (+)

Doc.: tudo bem depois a gente volta se preocupa não

96 Doc.: e essa outra doença que da em pessoas idosas né elas ficam com a pele branca no olho ai tem que fazer uma cirurgia”

Inf.: (+)

Doc.: depois a gente volta ()

97 Doc.: esses dois dentes pontudos que a gente tem como é que a gente chama”

Inf.: hum”

Doc.: esses dentes pontudos aqui oh que a gente tem

Inf.: sério” nunca ouvi falar não dente pontiagudo

98 Doc.: e os últimos dentes aqueles que nascem depois que você já é adulto

Inf.: dente do juízo () sério”

99 Doc.: e os dentes que são vizinhos dos dentes de juízo”

Inf.: também tem nome”

Doc.: tem

Inf.: sério”

Inf.:()

Doc.: certo

100 Doc.: e:: a pessoa que não tem dentes”

Inf.: desdentado

101 Doc.: a pessoa que parece falar pelo nariz assim como é que você chama que fala pelo nariz

Inf.: não tem nome não () ok

102 Doc.: aquela sujeirinha dura que se tira do nariz com o dedo la no banheiro que é pra ninguém ver”

Inf.: como é que se chama” também tem nome”

Doc.: é

Inf.: sujeirinha do nariz

103 Doc.: e esse barulhinho que a gente faz”

Inf.: soluço

104 Doc.: isto aqui oh”

Inf.: nuca

105Doc.: e essa parte alta aqui que só os homens tem só os homens tem né como é que chama”

Inf.: isto”

Doc.: é

Inf.: é o:: (+) esqueci

106 Doc.: esse osso que vai do pescoço ate o ombro

Inf.: ()

Doc.: é esse osso aqui

Inf.: clavícula

107 Doc.: a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim olha”

Inf.: o que é que ela é”

Doc.: é como é que você chama”

Inf.: ()

Doc.: não tem um calombo grandão ai ela é o que”

Inf.: ()

Doc.: não tem ate ´nome de um filme famoso

Inf.: corcunda

108 Doc.: essa parte aqui”

Inf.: axila ou suvaco

109 Doc.: e o mau cheiro de baixo das axilas”

Inf.: chamam de catinga ()

110 Doc.: a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão

Inf.: esquerdinho

Doc.: tem outro nome

Inf.: não eu chamo esquerdinho

Doc.: você é”

Inf.: sou

111 Doc.: a parte do corpo da mulher com o que ela amamenta os filhos”

Inf.: os seios mamas peito os mamilos

112 Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai botar pra fora se diz que vai:”

Inf.: vomitar

Doc.: mas é de outro jeito o substantivo

Inf.: vômito”

113 Doc.: a parte do corpo da mãe onde fica o bebê”

Inf.: útero

Doc.: também se você não soubesse né

114 Doc.: a pessoa que não tem uma perna”

Inf.: a pessoa que não tem uma perna não ()

Doc.: não tem uma perna

Inf.: é deficiente mas tem um nome específico”

Doc.: é você falou deficiente tem de todo tipo pois é mas é da perna não tem uma perna

Inf.: deficiente da perna

115 Doc.: e a pessoa que puxa de uma perna”

Inf.: ()

Doc.: é

Inf.: é deficiente também

Doc.: mas tem um nome

Inf.: deficiente que puxa a perna

Doc.: não

Inf.: não sei não

116 Doc.: a pessoa que tem as pernas curvas”

Inf.: meningite o nome daquela doença

Doc.: não

Inf.: ()

Doc.: não esquece que depois a gente volta que é pra não atrapalhar a pessoa que tem as pernas curvas como é que você chama”

Inf.: arqueada

117 Doc.: e esse osso redondo que fica na frente do joelho”

Inf.: patela

Doc.: como”

Inf.: patela

Doc.: tem outro nome”

Inf.: () chamo de patela

118 Doc.: e isso aqui essa parte aqui que a gente ate coloca pulseira” como é que é o nome”

Inf.: perna

Doc.: não só essa parte aqui que a gente coloca pulseira fica bonito pra enfeitar

Inf.: pulseira no tornozelo”

Doc.: é::

119 Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: calcanhar é que () eu considero tornozelo como isso

120 Doc.: e é:: uma criança o quando se passa o dedo na sola do pé dela né o que é que ela sente”

Inf.: cócegas não é só criança

121 Doc.: as mulheres elas perdem o sangue todos os meses como se chama isso”

Inf.: menstruação

122 Doc.: e quando né numa certa idade acaba a menstruação quando isso acontece se diz que a mulher::”

Inf.: menopausa está na menopausa

123 Doc.: a mulher que ajuda a criança a nascer”

Inf.: parteira

124 Doc.: chama-se a parteira quando a mulher está para::”

Inf.: nascer entrar em trabalho de parto

Doc.: quando a mulher está para::

Inf.: entrar em trabalho de parto dar a luz

125 Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto são o que”

Inf.: gêmeas

126 Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve::”

Inf.: um aborto

127 Doc.: quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela:”

Inf.: teve um aborto

Doc.: certo tudo bem mas o verbo conjugado

Inf.: ela abortou

128 Doc.: olha quando a mãe a mãe não tem leite para amamentar seu filho e outra mulher amamenta a criança como é que se chama essa mulher”

Inf.: mãe adotiva mãe subjetiva mãe amamentadora mãe que amamenta mãe amamentante mãe

129 Doc.: o filho o filho dessa mulher com essa criança que foi amamentada o que é que eles são um do outro”

Inf.: irmãos

Doc.: de que”

Inf.: de amamentamento de amamentação eles são irmãos () juntos adotivos de leite”

Doc.: exatamente

130 Doc.: a criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada por ele como se fosse”

Inf.: uma criança adotiva

131 Doc.: e o filho que nasceu por último”

Inf.: caçula

132 Doc.: uma criança pequenininha a gente diz que é bebê e quando ela tem de 5 a 10 anos e é do sexo masculino” é o que”

Inf.: de 5 a 10 anos rapazinho

Doc.: rapazinho é aqui uma criança de 5 a dez anos você diz que é o que “

Inf.: criancinha do sexo masculino”

Doc.: não

Inf.: criancinha”

Doc.: um nome específico

Inf.: rapagão

Doc.: não ai é()

Inf.: rapazinho menininho menino

Doc.: exatamente

133 Doc.: e quando é do sexo feminino”

Inf.: menina ok

134 Doc.: quando um homem fica viúvo e casa de novo o que é a segunda mulher dos filhos que ele já tinha”

Inf.: madrasta

135 Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não chamam o nome dela como é que trata”

Inf.: falecido

136 Doc.: a pessoa que fala demais como é que você chama”

Inf.: eu chamo de rabugento

Doc.: é tem outro nome”

Inf.: rabugenta

137 Doc.: e a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas” como é que você chama”

inf.: não sei ah.: ()

138 Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro”

Inf.: ()

Doc.: hum”

Inf.: agarrado

Doc.: e tem outro nome” ela não gosta de gastar dinheiro

Inf.: ()

Doc.: não não gosta de gastar dinheiro

Inf.: () mão de vaca

Doc.: hm”

Inf.: mão de vaca

139 Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas”

Inf.: () caloteiro é”

140 Doc.: e a pessoa que é paga pra matar alguém”

Inf.: (+) a pessoa é paga pra matar alguém” carrasco”

Doc.: tem outro nome”

Inf.: matador por recompensa () pago pra matar

Doc.: você tá assistindo muito Datena

141 Doc.: o marido como é que você chama o marido que a mulher passa pra trás com outro homem”

Inf.: ex marido

Doc.: ela ainda não não não é:: não largou ele

Inf.: () não”

Doc.: você chama chifrudo”

Inf.: não

Doc.: passou pra trás é::

Inf.: chifrudo

142 Doc.: e a mulher que se vende pra qualquer homem”

Inf.: prostituta

143 Doc.: a pessoa que tem o mesmo nome da gente”

Inf.: xará

144 Doc.: que nomes dão a uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: que bebeu demais”

Doc.: bebeu demais

Inf.: bêbado

145 Doc.: que nome dão aos cigarros que as pessoas faziam antigamente” enrolava a mão aquele cigarro antigo

Inf.: tabaco

Doc.: não o nome do cigarro enrolado não”

146 Doc.: e o resto do cigarro que sobra

Inf.: cinzas

Doc.: não aquele pedacinho que a pessoa joga fora

Inf.: também tem nome”

Doc.: tem

Inf.: () do cigarro

147 Doc.: deus está no céu e no inferno quem é que está”

Inf.: satanás diabo

148 Doc.: algumas pessoas dizem que tem numa casa mal assombrada o que é que as pessoas dizem que tem numa casa mal assombrada

Inf.: fantasmas

149 Doc.: algumas pessoas fazem isso pra prejudicar as pessoas e elas colocam numa encruzilhada

Inf.: ()

Doc.: como é que você chama esses negócios” não entendeu” não” olha as vezes as pessoas acreditam nisso

Inf.: que tem fantasmas dentro de uma casa

Doc.: não que elas podem fazer o mal para outra pessoa

Inf.: como é que se chama as pessoas que fazem isso”

Doc.: é a pessoa faz um negócio faz um negócio para que outra pessoa seja prejudicada

Inf.: macumbeira umbandeira

Doc.: certo mas esse pessoal faz o que”

Inf.: o que a pessoa

Doc.: o que esse pessoal ai faz que coloca numa encruzilhada

Inf.: bonecos eu não sei eu nunca ()

Doc.: tudo bem

150 Doc.: olha o objeto que algumas pessoas usam pra dar sorte ou afastar males que objeto que as pessoas usam

Inf.: cruz

Doc.: esse objeto significa o que pode ser cruz pode ser um trevo pode ser um pé de coelho são chamadas de que”

Inf.: ()

153 Doc.: a chapinha de metal ne que as pessoas usam geralmente no pescoço presa na corrente como é que chama”

Inf.: cruz

Doc.: não é a chapinha de metal no pescoço

Inf.: ()

151 Doc.: e a pessoa que trata que tira o mau-olhado com reza”

Inf.: cristã () de branco”

Doc.: a mulher que tira mau olhado com reza

Inf.: mãe qualquer coisa () n sei não

152 Doc.: e a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas

Inf.: curandeira

154 Doc.: no natal usa-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino jesus como chamam isso”

Inf.: o grupo de figuras também tem nome”

Doc.: tem essa cena como é que chama isso que é montado no natal”

Inf.: essa que representa o nascimento de jesus

Doc.: é mas tem um nome específico

Inf.: aqui tudo tem nome meu deus

155 Doc.: agora vamos falar de brincadeira uma brincadeira que gira o corpo::

Inf.: cambalhota

156 Doc.: essas coisinhas redondas de vidro que os meninos jogam

Inf.: sei não

Doc.: você não conhece”

Inf.: conheço muito bem agora o nome

157 Doc.: brinquedo feito com uma forquilha e duas tiras de borracha”

Inf.: (x)

Doc.: como” tem outro nome não”

158 Doc.: o brinquedo feito de varetas de papel que se empina no vento por meio de uma linha”

Inf.: paraquedas

Doc.: não

Inf.: () como é que se chama” paraquedas não é

Doc.: depois a gente volta se você lembrar certo”

159 Doc.: ai tem outro que é parecido com esse só que não tem as varetas como é que é o nome desse outro”

Inf.: esse eu já não sei

160 Doc.: certo e a brincadeira onde uma criança fecha os olhos enquanto as outras vão se esconder”

Inf.: ()

Doc.: tem outro nome” esse ai é o nome na sua língua

Inf.: () aqui eu não sei não

161 Doc.: a brincadeira em que uma criança com olhos vendados tenta pegar as outras

Inf.: não sei não

Doc.: não” mas essa aqui tem lá

Inf.: tem nós chamamos de (bicabidom) essa aqui nós chamamos de ()

162 Doc.: e uma brincadeira em que uma criança corre atrás das outras pra pegar antes que ela cheguem num ponto combinado

Inf.: () salvar qualquer coisa salvar vidas salva ai brinca ai não”

163 Doc.: e como é que é o nome daquele lugar daquele ponto combinado”

Inf.: também tem nome”

Doc.: tem (+) como é que é o nome daquele ponto combinado”

Inf.: eu nem sabia que o ponto combinado tem nome

164 Doc.: e tem uma brincadeira que as crianças elas ficam em círculo né elas ficam em círculo tá e uma vai passando uma pedrinha uma sai uma tá aqui fora e ela vai passando com uma pedrinha ate que ela chega atrás de uma e ela deixa a pedrinha cair e ela sai correndo essa daqui tem que pegar a pedrinha

Inf.: corrida ()

Doc.: e correr atrás dela

Inf.: antes () esconder chamam de olho lento

Doc.: olho lento né” olho lento

Inf.: olho lento

165 Doc.: e tem outra brincadeira que é uma tábua ela ela é a poiada no meio né ela é uma tábua ela é apoiada no meio e as crianças ficam uma aqui outra aqui

Inf.: (bailão)

Doc.: certo você chama assim”

Inf.: é () é bailão

Doc.: bailão certo

166 Doc.: e tem outra brincadeira que ela é uma tábua ai tem duas cordas

Inf.: é mesmo bailão

Doc.: ai a pessoa fica aqui balançando

Inf.: é bailão também () chamo de bailão

Doc.: certo

167 Doc.: e tem outra brincadeira que as crianças elas riscam uma figura no chão né elas vão riscando e vão colocando os números ai joga a pedrinha e pula com uma perna só qual é que é o nome dessa brincadeira”

Inf.: (+) esse nome dessa brincadeira meu deus

Doc.: brincava muito dessa brincadeira

Inf.: muito como o tempo passou sério eu brinquei como é que eu esqueci o nome desta brincadeira

Doc.: tudo bem

168 Doc.: então agora você vai me dizer por exemplo o nome né desse objeto é uma tabuazinha que a gente coloca né na na na assim nas portas pra fechar

Inf.: fechadura”

Doc.: não ai tem outro nome

Inf.: tábua pra fechar tapa porta () não sei

169 Doc.: e tem uma janela que ela tem duas partes como é que se chama isso aqui que é formada de tirinhas horizontais”

Inf.: estreitador da janela () a janela olhando a janela eu não sei

170 Doc.: quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta pra fazer as necessidades”

Inf.: na sanita na pia no sentador

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não na sanita na pia

171 Doc.: e me diga uma coisa como é que você chama aquilo que é preto que se forma na chaminé na parede ou no teto da cozinha a cima do fogão de lenha

Inf.: é o sujo

Doc.: é:: tem outro nome”

Inf.: não

172 Doc.: é:: as cinzas quente que fica dentro do fogão a lenha como é que você chama”

Inf.: cinza”

Doc.: é a cinza quente que ela fica dentro do fogão a lenha

Inf.: eu chamo de cinza () quente não tem um nome específico

173 Doc.: e pra acender um cigarro se usa”

Inf.: esqueiro

174 Doc.: e aquele objeto que a gente usa para clarear que leva na mão”

Inf.: lanterna

175 Doc.: como se chama o objeto que fica nas paredes e serve para acender a luz () pra acender a luz como é que você chama”

Inf.: eu sei eu sei (+) acendedor de luz (+) não não não sei

Doc.: depois a gente volta

176 Doc.: diga então qual é a primeira refeição do dia feita pela manhã”

Inf.: ()

Doc.: é tem outro nome”

Inf.: ()

Doc.: certo

177 Doc.: uma pasta que ela é feita de frutas pra passar no pão né pra comer né no () como é que é o nome dessa pasta ela é de fruta doce

Inf.: () pão” marmelada

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não marmelada ()

178 Doc.: a carne depois de triturada como é que ela fica”

Inf.: moída

Doc.: certo agora fale completo

Inf.: a carne fica moída

179 tem uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado polvilhado com canela já comi aqui”

Inf.: não

Doc.: não”

Inf.: () papa milho

180 Doc.: e tem essa mesma papa com milho verde ralado só que sem o coco como é que chama”

Inf.: se eu não sei com o coco como é que eu vou saber sem o coco

181 Doc.: tem outro alimento que é feito com milho branco coco e canela

Inf.: ()

Doc.: não ai é o nome do lugar que () como é o nome dessa comida”

Inf.: ()

Doc.: é feita de milho milho branco

Inf.: papa de milho adoçante de milho eu não sei

182 Doc.: e tem uma bebida que ela é feita ela é alcoólica e é feita de cana de açúcar como é que você chama”

Inf.: hidromel eu não sei como é que se chama não

Doc.: hidromel “

Inf.: hunrrun

183 Doc.: e quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz comi tanto que estou:”

Inf.: repleta

Doc.: é tem outro nome”

Inf.: repleta () completa repletíssima

184 Doc.: e uma pessoa que normalmente come demais ela é o que”

Inf.: gulosa

185 Doc.: aquilo que é embrulhado em papelzinho colorido” que se chupa doce”

Inf.: ()

Doc.: tem outro nome”

Inf.: () chama doce” eu não sei como que chama

Doc.: e como é que é o ()

Inf.: é mesmo isso

Doc.: certo mas me diz ocmo é

Inf.: é doce é pequeno é gostoso da pra chupar

Doc.: é enrolado em que”

Inf.: é enrolado no papel de alumínio ou () também

Doc.: certo

186 Doc.: e me diga então como é o nome disso aqui”

Inf.: pão

Doc.: pão e tem mais alguma coisa”

Inf.: pão carioca é o pão carioca que eu compro aqui é assim

Doc.: certo

187 Doc.: e me diga uma coisa como é que é o nome disso aqui que é bem maior compridão como é que você chama”

Inf.: pão cacete

188 Doc.: e a peça do vestuário que serve para segurar os seios”

Inf.: Sutiã

189 Doc.: a roupa que o homem usa de baixo da calça

Inf.: calcinha

Doc.: tem outro nome”

Inf.: calção cueca

190 Doc.: a roupa que a mulher usa de baixo da saia

Inf.: cueca calcinha roupa interior tudo mais

191 Doc.: aquilo que as mulheres passam no rosto pra ficar rosadinho”

Inf.: pó

Doc.: tem outro nome”

Inf.: pó não é pó” pó rosadinho”

192 Doc.: o nome disso aqui”

Inf.: guancho

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não eu conheço como gancho mesmo apertador de cabelo ()

193 Doc.: e o nome desse objeto aqui pode ser de plástico ou de metal

Inf.: é pra botar na cabeça”

Doc.: é

Inf.: bandoleta

Doc.: tem outro nome”

inf.: não eu conheço como bandoleta turbante também

194 Doc.: e me diga uma coisa na cidade em um cruzamento movimentado tem luz vermelha verde amarela “

Inf.: semáforo

195 Doc.: aquele morrinho né é geralmente é um morrinho que corta o meio da pista né um morrinho que é pros carros pararem diminuírem a velocidade um morrinho tem no meio da rua

Inf.: passadeira

Doc.: é pro carro parar pois se ele passar direto ele faz assim

Inf.: ah não sei o nome não

196 Doc.: e olha na cidade os automóveis andam no meio da rua e as pessoas andam nos dois lados como é que a gente chama esses lados”

Inf.: passeio

197 Doc.: o que é que separa o passeio da rua

Inf()

Doc.: não aqui tem a rua e aqui tem o passeio aqui tem um pedacinho que a água escorre

Inf.: vala aqui se diz vala não sei eu não sei o que é que se diz

Doc.: o nome”

Inf.: não eu conheço como vala

Doc.: que separa a rua do passeio

198 Doc.: e aquele trecho da rua ou da estrada que é circular né você vai no ônibus né e aqui é uma rotatória

Inf.: rotunda

Doc.: certo você chama rotunda né

199 Doc.: a área como é que você chama a área que é preciso comprar para fazer uma casa na cidade”

Inf.: terreno”

200 Doc.: como é que você chama a condução que leva mais ou menos 40 passageiros e faz um percurso dentro da cidade”

Inf.: ônibus

201 Doc.: agora a condução que leva mais ou menos 40 passageiros de uma cidade para outra”

Inf.: ônibus” () provincial “ interestadual “

Doc.: você disse ônibus interestadual e se não fosse é de cidade para a cidade

Inf.: () intercidade

202 Doc.: e um lugar pequeno com um balcão onde os homens vão pra beber”

Inf.: bar

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RHAYSSA DE SOUSA COSTA

REVISOR (A) :

29a ENTREVISTA – (E.C.N.L) – ANGOLA

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

Artigo diante de Nome Próprio

1Doc.: você tem irmãos”

Inf.: tenho

1Doc.: como é que eles se chamam”

Inf.: tem a Aiola tem o Fábio tem a Alegria tem a ().

1Doc.: e o nome dos seus amigos”

Inf.: amigos” tem a Márcia tem () tem o Antônio ()

1Doc.: () com quem você costuma falar mais”

Inf.: com a Márcia

1Doc.: é”

Inf.: é

SUBSTANTIVO

Gênero

1Doc.: e como é que se chama aquela folha verde que a gente come na salada”

Inf.: alface

1Doc.: é” como é que você prepara essa folha verde”

Inf.: o alface”

1Doc.: hum”

Inf.: ou posso ()”

1Doc.: não, essa daqui

Inf.: bem eu compro o alface lavo o alface () corto o alface ao meio e tiro aquele (+) não sei se (+) aquela raiz que fica ao meio ()

1Doc.: caule

Inf.: aquela caule tiro o caule do alface e () e depois ataco

1Doc.: ((risos)) muito bem. Ah você conhece cal”

Inf.: cal”

1Doc.: uhum

Inf.: não

1Doc.: não conhece”

Inf.: () a couve e o alface

1Doc.: não cal é outra coisa já mudei de assunto. Cal é uma tinta que a gente usa na (+)

Inf.: ah aquela cal :: aquela cal ah cal conheço

1Doc.: conhece” então como é que se faz pra cair uma casa” me explica

Inf.: bem, você compra o cal né” depois pega o cal põe num balde (+) com água aí vai mexendo mexendo mexendo aí quando () dentro do (+) do (+) do balde () é quando você vai pegar o cal e fazer :: as coisas

1Doc.: ()

Inf.: já já fizeram uma vez

1Doc.: quando você tem sede como é que você pede guaraná”

Inf.: por favor tem uma guaraná aí”

Feminino de

1Doc.: uma mulher que nasce no Brasil é brasileira e quem nasce na Alemanha é o que”

Inf.: alemã

1Doc.: e há homens e mulheres que chefiam no caso se é uma mulher ela é o que”

Inf.: ()

1Doc.: hum” não há homens e mulheres que chefiam né” aquele que chefiava é aquele que tá à frente de alguma coisa né”

Inf.: ah () chefe

1Doc.: é, como é que se chama”

Inf.: () não tem feminino mas aqui no Brasil tem feminino que é uma chefe e eu não sei ()

1Doc.: o homem que rouba você diz que é ladrão e quando é uma mulher”

Inf.: ladrona aqui dizem assim (+) ou então de ladra

1Doc.: aqui na Presidência da República tem uma mulher, ela é o que”

Inf.: presi::presi: () presidente com um feminino mas aqui a Dilma é presidenta

Número

1Doc.: agora eu vou te mostrar várias figuras e você vai me dizendo que que é cada uma certo”

Inf.: uhum

1Doc.: isso aqui é o que”

Inf.: pina/lápis de cores”

1Doc.: e aqui”

Inf.: anéis, estão dentro dos dedos

1Doc.: isso aqui

Inf.: vestidos” não não não aventais

1Doc.: e isso aí”

Inf.: pães

1Doc.: isso aqui

Inf.: mãos

1Doc.: e isso aqui”

Inf.: leões ou leão não sei ()

1Doc.: não, aqui são (+)

Inf.: três

1Doc.: e aqui”

Inf.: escadas com ()

1Doc.: não isso aqui que faz né a escada o que”

Inf.: construtor de escada

1Doc.: não cê já falou isso aqui é o que” que você sobe na escada

Inf.: degraus

1Doc.: aí/

Inf.: degraus

1Doc.: e isso aqui”

Inf.: flores

1Doc.: isso aqui

Inf.: chapéus

1Doc.: isso aqui

Inf.: ((risos))

1Doc.: que você enfia a minhoca pra pegar o peixe

Inf.: () da minhoca não anzol anzóis

1Doc.: e isso aqui”

Inf.: olhos

ADJETIVO

Grau Comparativo

1Doc.: agora olha estas duas casas elas têm o mesmo tamanho”

Inf.: não

1Doc.: a primeira é como”

Inf.: maior

1Doc.: e a segunda”

Inf.: menor

1Doc.: você pode comparar as duas pelo tamanho”

Inf.: posso

1Doc.: pois compare

Inf.: é que a primeira () e a segunda é menor as janelas são maiores a altura é maior a largura () é maior

1Doc.: certo, então (+) agora você né/você me disse né a questão da comida quando você come uma comida né que é gostosa você diz que ela é (+)

Inf.: boa

1Doc.: quando você come uma comida que não é boa você diz que ela é o que”

Inf.: má

1Doc.: agora compara a comida boa né com a outra comida a que você não gostou

Inf.: como eu vou fazer a comparação (+)

1Doc.: cê diz assim fale o seguinte ó hoje você comeu a comida que você gostou e ontem você comeu a comida que você não gostou então diga pra mim

Inf.: é hoje eu comi a comida que eu/tenho que dizer a comida e depois () que eu comi”

1Doc.: não só dizendo que a comida aquela que você gostou é (+)

Inf.: () batata, arroz, bife que eu gostei o guaraná que eu bebi

1Doc.: e ela estava o que”

Inf.: tava muito boa

1Doc.: e a de ontem”

Inf.: a de ontem foi massa () mas não gostei porque ()

1Doc.: e ela estava o que”

Inf.: () boa não estava boa

PRONOME

Pronomes Pessoais

1Doc.: me diga uma coisa/olha alguém pede pra você fazer uma tarefa certo” alguém pode pra você fazer uma tarefa mas outra pessoa acha que a tarefa era pra ela

Inf.: uhum

1Doc.: entendeu”

Inf.: uhum

1Doc.: então alguém pede pra você fazer a tarefa (+)

Inf.: uhum

1Doc.: só que outra pessoa acha que a tarefa é pra ela como é que você diz pr’ aquela pessoa que a tarefa é sua” você vai completar essa frase você diz olha essa tarefa na verdade é para (+)

Inf.: para mim não para ti

1Doc.: certo para mim o que”

Inf.: essa tarefa na verdade é para mim fazer e não para ti

1Doc.: agora quando se vê um amigo com uma mala e se quer saber onde ele vai como é que você pergunta”

Inf.: oi fulano vais a algum lugar () oi fulano aonde que tu vais”

1Doc.: agora né você conhece alguma receita do seu país assim bem fácil de fazer né” você pode ensinar como fazer” como é que você faz o ()”

Inf.: é pra mim ensinar toda”

1Doc.: é

Inf.: ()

1Doc.: como é que vocês fazem lá”

Inf.: () mas é pra ensinar agora”

1Doc.: é tem que ser uma bem facinha rapidinha que eu não sei fazer coisas complicadas não

Inf.: () calulu (+)

1Doc.: como é que vocês fazem lá”

Inf.: () carne seca () bem seco () bem temperado () depois de estar temperado () põe o/um bocado de azeite de dendê no fundo com o () da panela depois pega o peixe seco bacalhau ou outro peixe bem seco () depois de tirar o caldo/esse peixe tem que passar um dia na água vai () em cima do peixe fresco depois vai trocando () vai mexendo () coloca dois tomates () a berinjela grande vai mexendo hum coloca cebola

() a rama da batata () a rama a rama/ a folha da batata

1Doc.: eu acho que eu conheço (+)

Inf.: a folha da batata

1Doc.: sim, uhum

Inf.: a folha da batata também vai cortando vai mexendo o () vai pegando uma gota/umas gotinhas de limão e vai mexendo em cima depois pega o ()/o óleo de dendê e mexe em cima

1Doc.: uhum

Inf.: depois pega um pouquinho de água mexe () depois deixa fervendo durante uns trinta quarenta minutos depois é só engrossar com (+)

1Doc.: com trigo”

Inf.: com farinha de mandioca e com trigo isso é engrossar com trigo e come-se com pães com farinha de milho

1Doc.: () muito gostoso né”

Inf.: () gostoso ()

1Doc.: não é” eu também

Inf.: ()

1Doc.: e e lá em Angola quando alguém adocece né à noite como é que vocês fazem lá”

Inf.: à noite (+) é lá a gente tem um/é assim é um () quando alguém adocece/se tu tivesse/se for uma doença grave ou uma doença crônica/uma grave é necessário () é uma grave mesmo () um familiar até lhe atender () a gente vai ()

Tem que ter disponibilidade se por exemplo se () você vai ao vizinho e o vizinho se disponibiliza e os dois vão pro hospital ()

1Doc.: muito bem

1Doc.: e o que é que vocês fazem aqui no final de semana” você e seus colegas

Inf.: () encontra em algum lugar (+) é mas como faz () fins de semana que a gente não se encontra () almoçamos conversamos () agora nas férias com mais frequência mas em tempo de

aula () e também vamos ao cinema () necessário

1Doc.: certo

Pronomes Pessoais com Preposição

1Doc.: então faz de conta/ó você tá tomando um café (+) mas você não gosta de café

Inf.: suco

1Doc.: você tá tomando um suco mas você tá sozinha aí vai passando um amigo seu aí você vai convidá-lo/você diz olha quer tomar café (+)

Inf.: suco

1Doc.: quer tomar suco (+)

Inf.: quer tomar suco comigo”

1Doc.: isso

1Doc.: agora ele sentou aí vocês estão conversando aí passa mais um colega certo” aí agora você vai dizer olha quer tomar suco (+)

Inf.: conosco mas aqui diz com a gente ((risos))

1Doc.: ((risos))

Pronomes Possessivos

1Doc.: certo e (+) de quem é isso aqui”

Inf.: é o/quer dizer eu posso dizer como é sua exprime respeito é sua

1Doc.: ()

1Doc.: e me diga uma coisa você disse que tem irmãos

Inf.: tenho

1Doc.: é disse o nome de um bocado né” como é que você diz pra ele que algo pertence a ele” não é” vai dizer pro seu irmão que algo pertence a ele aí você diz oh meu irmão isso é (+)

Inf.: seu

1Doc.: certo

1Doc.: agora não é é por exemplo fale sobre algum irmão seu/tem automóvel”

Inf.: não

1Doc.: bicicleta”

Inf.: ()

1Doc.: não”

Inf.: não

1Doc.: nenhum”

Inf.: uh-uhm

1Doc.: então vou mudar

1Doc.: a sua mãe fez um bolo pro seu irmão

Inf.: hum

1Doc.: só que você comeu

Inf.: uhum

1Doc.: aí a sua mãe chegou pro seu irmão o seu irmão morto de fome tá lá junto com ele tá do lado dele né lá na cozinha aí vai procurar o bolo aí não tem aí ela diz assim oh mas esse bolo era (+)

Inf.: do seu irmão

1Doc.: é”

Inf.: e você comeu

1Doc.: pois é mas ela não tá falando pra você ela tá contando pra ele oh esse bolo era (+)

Inf.: seu (+) e eu comi

1Doc.: ((risos))

Inf.: tava bom

Pronomes Indefinidos

1Doc.: oh uma situação

Inf.: uhum

1Doc.: são dois rapazes o Paulo que tem muita força e o Luís tem pouca força então podemos dizer Paulo tem mais força do que Luís

Inf.: uhum

1Doc.: Luís pelo contrário tem (+)

Inf.: Luís pelo contrário tem menos força do que o Paulo

1Doc.: certo

VERBO

Presente do Indicativo

1Doc.: agora me diga o que é que você faz durante o seu dia

Inf.: como”

1Doc.: no dia a dia da semana

Inf.: acordo tomo banho vou à universidade doze horas vou almoçar duas horas volta à universidade chego em casa às dezoito horas tomo banho () durmo e assim acabou

1Doc.: certo

1Doc.: completa essa frase pra mim

Inf.: uhum

1Doc.: na vida há os que já morreram e os que ainda (+)

Inf.: não morreram

1Doc.: certo mas quem não morreu é porque (+)

Inf.: ah os que ainda estão vivos ou que vivem/que já viveram

1Doc.: ((risos))

1Doc.: oh você me disse né que ouvia um programa evangélico

Inf.: uhum

1Doc.: certo” você ouve esse programa alto ou baixo”

Inf.: uhum

Inf.: baixo quer dizer só pra mim né”

1Doc.: mas fale a frase completa eu (+)

Inf.: eu ouvir o programa baixo

1Doc.: por que você disse ouvir” por quê que você não conjugou o verbo”

Inf.: eu ouvia

1Doc.: hum”

Inf.: não conjuguei”

1Doc.: coloque no presente

Inf.: ah eu ouço o programa baixo

1Doc.: certo

1Doc.: no começo quando a gente tava falando você disse oiço

Inf.: uhum

1Doc.: não foi” por quê que agora você trocou”

Inf.: é ouço mas ()

Inf.: () eu também conjuguei o verbo com um () mas eu oiço aqui agora

1Doc.: ((risos))

1Doc.: num foi” no começo você disse eu oiço agora você disse eu ouço por quê você tirou o i”

Inf.: ouço (+) não tem o i (+) ouço (+) oiço (+) não sei

1Doc.: oiço é mais comum”

Inf.: é mais comum e também é/ouço (+) oiço eu falo oiço

1Doc.: tá ótimo

1Doc.: então oh uma situação

Inf.: uhum

1Doc.: você vai pegar uma topic (+) já andou de topic”

Inf.: aqueles ônibus branco” aqueles pequenininhos”

1Doc.: é oh então você vai pegar uma topic (+)

Inf.: uhum

1Doc.: só que ela tá lotada não cabe ninguém mas o motorista quer o seu dinheiro

Inf.: dinheiro

1Doc.: aí ele diz entre que cabe aí você vai responder pra ele não eu não (+)

Inf.: entro que não cabe mais ninguém aí

1Doc.: quero que você faça eu eu não (+)

Inf.: eu não entrarei (+)

1Doc.: não usando o verbo caber

Inf.: ah eu não ca.: () eu não caibo/cabo (+) eu não cabo/caibo aí

1Doc.: ((risos))

Inf.: ((risos))

Pretérito Perfeito

1Doc.: o que é que você fez ontem de diferente”

Inf.: ontem”

1Doc.: é ontem o que foi que você fez de diferente”

Inf.: de diferente (+)

1Doc.: é (+) não fez nada de diferente”

Inf.: () talvez eu tenha/tudo o que eu fiz ontem/ (+)

1Doc.: comum

Inf.: é só o comum de diferente assim mesmo não

1Doc.: e o que foi que você fez domingo de diferente”

Inf.: nem domingo porque eu tenho prova na segunda e passei o domingo a estudar então não fiz nada

1Doc.: não fez nada de diferente

Inf.: ((risos))

1Doc.: se alguém pergunta se você deu um presente a um aniversariante você diz o que pra pessoa”

Inf.: se eu tiver dado o presente (+)

1Doc.: é

Inf.: dei

1Doc.: hum”

Inf.: dei eu dei o presente ao aniversariante

1Doc.: certo

1Doc.: oh (+) quando você toma conhecimento que um amigo casou (+)

Inf.: e não me convidou”

1Doc.: é (+) como comenta com esse amigo essa novidade” oh tudo bem eu (+)

Inf.: eu me apercebi que tu/que você casou mas não me convidou

1Doc.: não não diga esse negócio de não me convidou não

Inf.: ((risos))

1Doc.: mas usa o verbo saber

Inf.: ah eu soube que tu casou mas não me convi/não posso ()

1Doc.: não que é deselegante né não”

Inf.: é né

1Doc.: ele que perdeu porque não lhe convidou perdeu o presente

Inf.: é

1Doc.: então agora você está aqui em (+)

Inf.: Fortaleza

1Doc.: Fortaleza isso e lá em Angola qual era a cidade que você morava”

Inf.: Luanda

1Doc.: Luanda mesmo” a capital”

Inf.: uhum

1Doc.: então me diga uma coisa quando você estava lá em Luanda que foi que você viu assim da cidade/alguma coisa sendo construída coisa que você viu lá” em Luanda coisas assim que você viu coisas boas pra população

Inf.: hum pra população”

1Doc.: é não tem nada de bom”

Inf.: tem tem algo de bom mas pra população” () ah as estradas (+) é né () pra população as estradas () hum universidades () a cidade universitária ser construída (+) hum (+) algo criado pra população que eu pelo menos tenha conhecimento que eu acho que () condomínios que são feitos que estão sendo feitos na () porque eles têm um preço muito alto e a população não tem condições pra comprar então não acho que é pra população é o que eu acho

1Doc.: então quando você esteve né/por exemplo aqui aqui você frequenta a igreja evangélica” você

frequenta (+)

Inf.: perto da minha casa

1Doc.: é” você já esteve em outra” e qual era”

Inf.: frequento

1Doc.: já foi visitar outras”

Inf.: já

1Doc.: certo e aí quando você foi pra essa outra igreja o que foi que você viu quando você esteve lá” use o verbo estar

Inf.: o que eu vi quando eu estive lá (+) () foi lindo foi (+) foi bom só que () porque tem muitos () então (+)

1Doc.: certo

1Doc.: me diga uma coisa outra situação olhe você tinha que trazer uma encomenda pra alguém

Inf.: uhum

1Doc.: mas você não fez isso (+) se a pessoa perguntar pela encomenda o que é que você diz” você vai responder assim olhe infelizmente eu não (+)

Inf.: trouxe a encomenda

1Doc.: agora uma pessoa procura um objeto uma chave aí ela pergunta onde é que você pôs a chave como é que você responde”

Inf.: eu pus a chave lá/aí

Futuro do Presente

1Doc.: o que você vai fazer amanhã”

Inf.: é uma pergunta real”

1Doc.: real

Inf.: ((risos))

Inf.: não sei ((risos)) não sei

1Doc.: amanhã é sexta-feira o que que você vai fazer amanhã”

Inf.: passear um pouco () a cabeça não () no dia de amanhã

1Doc.: ()

Inf.: mas é sério nunca () pensado

1Doc.: e no final de semana o que é que você vai fazer”

Inf.: no final de semana tô indo pra Redenção

1Doc.: é” você ainda não foi lá”

Inf.: e quando ele foi () ele estava em época de prova aí eu não fui

1Doc.: e você vai no final de semana” e vai pra casa de quem”

Inf.: uhum

Inf.: de uma amiga minha ()

1Doc.: é”

Inf.: é

Futuro do Pretérito

1Doc.: e o que é que você faria se ganhasse na loteria e ficasse milionária”

Inf.: o que eu faria (+) assim o que eu faria pra mim ou pras pessoas”

1Doc.: é você que sabe o que você faria

Inf.: é eu tenho um sonho de um dia eu poder construir uma casa de caridade acho que eu realizaria esse meu sonho pra ajudar as crianças e tudo mais eu acho que eu realizaria quer dizer tudo bem eu ter uma casa melhor e tudo mais mas meu sonho eu acho que conseguiria realizar uma casa de caridade pras crianças (+)

1Doc.: certo

Concordância verbal

1Doc.: quanto tempo faz que você mora aqui em Fortaleza” () a frase toda

Inf.: já faz cinco meses que eu moro em Fortaleza

1Doc.: certo

1Doc.: e como era né a cidade de Luanda” você sempre morou lá”

Inf.: sempre morei lá

1Doc.: então você notou diferenças né na cidade de Luanda quando você era criança né e quando você cresceu” o que era que tinha né/que que havia lá né/o que que quando você era criança não tinha e o que era que havia quando você cresceu”

Inf.: shopping

1Doc.: hum”

Inf.: o shopping

1Doc.: ()

Inf.: é (+) o shopping

1Doc.: quando eu era criança (+)

Inf.: ah ok

Inf.: quando eu era criança lá em Luanda não tinha shopping mas nos últimos tempos foi construído o shopping então lá () shopping o que eu notei de diferente lá tirando as outras coisas né as escolas os hospitais e tudo mais o shopping

1Doc.: certo

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

1Doc.: e me diga uma coisa é você sabe se tem vida em outro planeta”

Inf.: não acredito eu sou cristã () então essas teorias científicas apesar de eu fazer medicina e medicina aceitar teorias científicas eu não acredito muito nisso não

1Doc.: você já viu um disco voador”

Inf.: não quer dizer já em filmes

1Doc.: você tem medo de viajar de avião”

Inf.: não () muito bom () faria sempre se desse

QUESTÕES PRAGMÁTICAS

Moço, tio

1Doc.: então me diga uma coisa sim né vou montar aqui uma situação você vai caminhando e na sua frente tem né um rapaz jovem

Inf.: uhum

1Doc.: um rapaz jovem

Inf.: bonito”

1Doc.: não sei alto e forte né”

Inf.: ((risos))

1Doc.: ele tá caminhando na sua frente

Inf.: aham

1Doc.: você né tá indo

Inf.: uhum

1Doc.: e a carteira dele caiu do bolso

Inf.: uhum

1Doc.: como é que você chama a atenção desse rapaz pra dizer que a carteira dele caiu”

Inf.: oi oi jovem gostaria de dizer que a sua carteira caiu

1Doc.: agora ele virou agora você vai saber se ele é bonito

Inf.: ((risos))

1Doc.: ((risos))

1Doc.: né

Inf.: é

1Doc.: agora a mesma situação

Inf.: uhum

1Doc.: mas agora é um homem idoso

Inf.: uhum

1Doc.: como é que vocêalaria pra esse homem idoso que a carteira dele caiu”

Inf.: é oi oi senhor desculpa gostaria de dizer que a sua carteira caiu ()

1Doc.: agora é uma mulher jovem

Inf.: uhum

Moça, dona, tia

1Doc.: certo” como é que você diria pra ela que a carteira caiu”

Inf.: oi moça oi boa tarde gostaria de dizer que a sua carteira caiu

1Doc.: agora é uma mulher idosa como é que você diria pra ela que a carteira caiu”

Inf.: oi senhora boa tarde gostaria de lhe dizer que a sua carteira caiu

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR(A): KÉSSIA ARAÚJO
29ª ENTREVISTA – (E.C.N.L) ANGOLA

PERGUNTAS SEMIDIRIGIDAS

Doc.: agora gostaria K. que você me conta::sse um acontecimento que marcou a sua vida

Inf.: de algo positivo ou negativo ”

Doc.: tanto faz o que você quiser contar

Inf.: é eu acho que foi quando a minha mãe ficou doente

Doc.: hum:: conte

Inf.: (+) ((risos)) é:: foi no ano de:: dois mil e:: dois mil e dez dois mil e dez dois mil e nove que ela ficou doente e a gente não sabia o que é que ela tinha (quer dizer) tudo começou por uma discussões a gente foi fazer umas consul::tas e tal e o resultado dava sempre negativo e a doença foi se agravando se agravando e ela começou a ficar muito doente e eu comecei a sentir medo né

Doc.: hunhum

Inf.: ela tava mesmo muito mal mal mal é:: chegamos lá fizemos vários vários e vários exames dava sempre negativo todos os exames que podiam ser feito a gente fez e eu ver a minha mãe (incompreensível) aquilo era ham horrível pra mim eu tive que parar de estudar durante uno por

que eu era a primeira filha então tive que/ que acompanhar (devidamente) no hospital e:: sei lá:: foi (+) uma coisa horrível

Doc.: mais ela ficou boa ”

Inf.: todo mundo que passava pela minha mãe (+) quer dizer as pessoas não acreditavam que ela poderia

Doc.: poderia ficar boa

Inf.: ficar boa é:: mais porque ficou bastante crítico (incompreensível) porque eu rezava

Doc.: e deus fez um milagre

Inf.: um milagre que ela está boa agora

Doc.: com certeza então:: você me disse que gostava de ver na televisão novela e gostava de ver programa evangélico né isso ” então me diga porque é que você gosta de um dos dois pode escolher ou a novela ou do programa evangélico

Inf.: programa evangélico eu gosto mais

Doc.: por quê ”

Inf.: sei lá porque ((ri)) eu tento /quando assisto assisto principalmente aqui eu sei que to sozinha quando eu assisto o um um programa evangélico (incompreensível) (eu me sinto mais forte tem vontade de continuar:) tem vez que:: o assunto tá (se pra falar) lá o tema lá:: da (+) da pregação lá é o tema que:: que tem a ver comigo ou que é da minha vida então me fortalece mais me dá mais forte e muita vontade de continuar aí pra aguentar vamos ver assim

Doc.: cer::to agora você tá fazendo medicina

Inf.: uhum

Doc.: me fale um pouco

Inf.: certo

Doc.: do:: seu proje::to de ser médica

Inf.: eu pensei em me dedicar em médica pediatra (+) sempre quis gostei de crianças amei crianças adoro trabalhar com crianças eu já trabalhei com crianças eu trabalhava com crianças na igreja aí foi que me motivou a fazer medicina pediatra e por isso que eu criar (+) um dia assim que eu me formar ter condição tal tal tal um centro sei lá pra ajudar essas crianças eu num sei eu só vejo as crianças como os seres mais/

Doc.: o que é que um que um médico faz ” um médico quê que ele faz ”

Inf.: Quê que ele faz ” que ele faz ” ah ajudar a resolver os problemas que nem sempre o médico cura mas ajudar (incompreensível) resolver os problemas dos pacientes nem sempre nós podemos curar né”

Doc.: certo

Inf.: mas ajuda

Doc.: agora me conte uma história que aconteceu com alguém que você: né” ou estava presente ou ouviu falar (+) uma coisa que aconteceu com alguém

Inf.: má bem ”

Doc.: hum ”

Inf.: má uma coisa má”

Doc.: é:: você que sabe

Inf.: ((ri)) ah:::

Doc.: pode ser bom pode ser ruim

Inf.: é/a morte desse angolana

Doc.: que angolana”

Inf.: em são paulo eu ouvi

Doc.: eu não estou sabendo me conte

Inf.: ela morreu ela foi pra um bar lá e lá ouve uma confusão e os homens de lá os brasileiros de lá foram buscar uma arma e ((faz o barulho de tiro com a boca)) ela foi baleada ((ri)) eu ouvi falar não estava presente

Doc.: cer::to certo muito bem

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR(A): ISABEL LIMA
29ª ENTREVISTA – (E.C.N.L.) - Angola

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

DOC. quais são as línguas que você fala”

INF. portugues e o crioulo (agora eu aprendi o inglês)

Doc.: é:: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não:: não não

Doc.: de que forma que as pessoas falam”

Inf.: quer dizer depende o dialeto também influencia muito (aqueles que falam) (assim falamos Umbundo e lungue e tal) não falam português da mesma forma maneira de Luanda (incompreensível) diferencia muito no tom(som) na forma de falar:: na de se expressar:: ((risos)) muito diferen::te é como aqui né” cearense hum:: hum (incompreensível) diferença

Doc.: é:: é isso que eu ia perguntar agora se no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: humhum não não

Doc.: de que forma você vê assim a diferença”

Inf.: na forma de:: é como eu disse na forma também de expressar:: de de:: de falar mesmo de dizer palavras é muito muito diferente (principalmente quando a gente vê o do Rio) da forma que eu vi a (como falar no Rio) é totalmente diferente até quando eu cheguei aqui (incompreensível) falar assim não tem como ((risos))

Doc.: e aqui em fortale::za” você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: aqui em fortaleza” (+) eu acho:: em fortaleza”

Doc.: em fortale::za

Inf.: que ACHO que não:: (por conta da imigração de pessoas de outros estados) eu acho que a imigração também influencia um pouco né” algumas (pessoas que vem) de Recife de outros estados né então eu acho (que tem uma mistura) eu acho que na minha forma de:: eu tenho colegas que no ceara aí falam de formas iguais fala de forma (incompreensível) eu acho que não

Doc.: cer::to e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de quando você saiu de lá” quando você era criança as pessoas falavam você percebeu que o que elas falavam antigamente foi mudando” com o tem::pó” ate você fica adulto”

Inf.: (acho que eu não percebo não)

Doc.: não” tem pala::vras assim que é usado o tempo to::do” num tem palavra né” que apareceu que é no::va” que os antigos não sabem falar::”

Inf.: ah:: (incompreensível/ escola)

Doc.: hum”

Inf.: com a escola tudo muda ah num sei é pode ser (incompreensível)

Doc.: (incompreensível) a sua língua porque lá você fala o português::

Inf.: hunrum::

Doc.: e o::

Inf.: (incompreensível) nos falamos o crioulo

Doc.: pois é o crioulo por exemplo dos teus avós eles falam português também”

Inf.: falam né” mas aquele português

Doc.: pois e:: por que” porque na época deles o português não era (incompreensível) igual o seu né

Inf.: anham

Doc.: entendeu”

Inf.: agora entendi

Doc.: então:: a forma como você fala com seus avós:: é a mesma que você fala por exemplo com seus colegas”

Inf.: não:: agora entendi não

Doc.: não” e comê que cê fala com seus avós”

Inf.: é:: com meu á avós eu tenho que utilizar uma linguagem muito muito simples pra entender pra não dificultar a:: o entendimento deles já com meus colegas não né” temos a mesma forma de aprendizado então posso me expressar de qualquer forma que eles me entendem

Doc.: e em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: todas ((risos))(+) (so falo so quando estou com os familiares me português que entendem e alguns amigos que são da minha terra)

Doc.: você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: não::

Doc.: aqui por exemplo aconteceu algum problema assim de comunicação”

Inf.: na::o quer dizer da minha parte não assim meus colegas é que tem dificuldades pra me entender mas eu não

Doc.: cer::to e me fale ai de alguma situação que aconteceu isso

Inf.: eu não lembro qual era o assunto eu so sei que eu tava conversando com um colega(+) ai eu tava conversando então comecei a falar e ele ficou assim ãn ok ãn ai eu olhei pra ele você ta entendendo o que eu to a falar” não eu não entendi nada não ((risos))

Doc.: e alguma professor::”

Inf.: muito engraçado (+) que não entende” não::o os professores não tem muita dificuldade

Doc.: não” e eles assim você fala na aula e eles entendem tudo que você diz”

Inf.: hunrum entendem

DOC. entendem né” qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

INF. meu Deus, é a língua mãe é a língua que me comunico muito importante me caracteriza não sei ((risos)) é muito

DOC. então fale sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa na escola você já falava português”

INF. já já falava

DOC. já” na sua casa não falava outra língua”

INF. não (incompreensível) já falava português

DOC. mas não sabia escrever” mas você falava as duas línguas”

Inf.: é (incompreensível)

Doc.:; você num falava mais”::

Inf.:NÃO eu:: até eu falava mais o português porque quando (eu vim de (incompreensível) eu falava minha língua) mas eu fui vivendo (incompreensível) com cinco anos não quando eu vim pra qui fale/ fale/ eu ficar aqui depois que eu entrei na escola é que eu aprendi a falar o português e na medida que eu fui crescendo eu fui aprendendo mais e a minha língua foi dec/

Doc.: pois é isso que eu quero saber:: mas com cinco anos foi que você veio aprender o português”

Inf.: hunrum

Doc.: foi”

Inf.: foi

Doc.: mais você falava outra língua num é” você só falava o (kiongo) até os cinco anos

Inf.: até os cinco anos

Doc: ai quan::do você foi pra escola não não quando você foi pra luan::da

Inf.: Luanda em Luanda eu aprendi a falar português

Doc.: né começou a aprender mas quando você foi pra esco::la foi que você desenvolveu mesmo o português” ah:: isso que eu quero saber(+) cer::to e me diga uma coisa e o que foi que aconteceu com a sua língua MATERNA o kioco né isso”

Inf.: hunrum::

Doc.: o que foi que aconteceu com o kioco”

Inf.: é:: ele foi decaindo porque eu em cada continente a gente fala uma na rua era o português então eu era criança então vai decaindo né (incompreensível) que mais ouve eu ouvia mais o português

então:: o português foi ganhando espaço.

Doc.: Tá ótimo. Então, agora, eu quero que você leia esse texto, tá certo''

Inf.: Uhum.

Doc.: Pronto. Pode começar lendo até aqui.

Inf.: Em voz alta''

Doc.: É. Em voz alta.

Inf.: (+) Parábola dos sete vimes. Era uma vez, um pai que tinha sete filhos. Quando tava para morrer, chamou-os a todos. Quando estava para morrer, chamou a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para todos já não tens mães e sei que não vou durar muito, mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar, no campo do moinho, um vime seco. Eu também'' Perguntou o mais novo. Um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao sol com duas moedas e um velho chapéu de feltro. Tu também, Tiago. Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles (+), o pai pediu ao menor deles: quebra esse vime. Ao ouvir isso, o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar. Agora, parte os outros um a um. O menino obedeceu. Trazei-me todos outros vimes, tornou o pai. E logo o menino partiu o último sem dificuldade alguma. Quando o rapaz apareceu (INCOMPREENSÍVEL). Toma, toma esse feixe, Paulo. Parte-o. Ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. Vendo que já lhe doíam as mãos de tanto lhe tentar (INCOMPREENSÍVEL). Não foste capaz, o osso é duro de roer. Não, senhor, não fui e já me doem as mãos. Respondeu o moço. Todos os outros tentaram em vão. (INCOMPREENSÍVEL), exclamou o pai. Quer sejam vimes ou coração, lembrai-vos sempre que a união faz a força (INCOMPREENSÍVEL) ninguém os fará mal. Ao acabar de dizer isso, morreu. (INCOMPREENSÍVEL) o conselho paterno até o fim da vida. Foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos (INCOMPREENSÍVEL).

1 Doc.: Muito bem.

2 Doc.: Pronto. Pra encerrar, nós vamos voltar só pra aquelas questões que você certo que depois a gente voltava, mas se não lembrar só diz assim não lembra, a gente passa, tá bem.

Inf.: Tá.

2 Doc.: Tranquilo. Então, uma comida ela pode estar boa ou''

Inf.: Má.

2 Doc.: (+) Certo, tranquilo. Quarenta e três. Pra andar a cavalo o que é que se tem que fazer''

Inf.: Cavalgar, sei lá, sentar.

2 Doc.: (+) Certo. Cinquenta e quatro. Uma doença que dá no gado, em geral na boca, dá uma febre.

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL) febre amarela e (INCOMPREENSÍVEL).

2 Doc.: Certo. Oitenta. Para ganhar dinheiro o que se precisa fazer''

Inf.: Trabalhar.

2 Doc.: (+) Quarenta. QSL. (+) É, o grão coberto por uma casquinha dura, que se come assado, cozido, torrado ou moído.

Inf.: (+) (INCOMPREENSÍVEL), ai, meu Deus, como é que se chama aqui.

2 Doc.: (+) Quarenta e sete. Depois que se corta o pé de arroz, fica uma partezinha pequena no chão, como é que se chama essa parte''

Inf.: Semente. (INCOMPREENSÍVEL).

2 Doc.: Aquele matinho que fica.

Inf.: Grão de arroz, de arroz (INCOMPREENSÍVEL).

2 Doc.: (+) Noventa e seis. Aquela pele branca no olho que dá em pessoas mais idosas.

Inf.: Meu Deus (INCOMPREENSÍVEL).

2 Doc.: Vou repetir. Aquela pele branca no olho que dá em pessoas mais idosas.

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL).

2 Doc.: Cento e cinco. (+) Essa parte alta do pescoço do homem.

Inf.: Gogó.

2 Doc.: (+) Cento e cinquenta e oito. (+) O brinquedo feito de varetas cobertas de papel que se empina no vento por meio de uma linha.

Inf.: Num é papagaio, é papagaio.

2 Doc.: (+) Cento e setenta e cinco. Como se chama o objeto que fica nas parede e serve para acender a lâmpada.

Inf.: (INCOMPREENSÍVEL) interruptor.

2 Doc.: (+) Pronto, terminamos. Obrigada.

Inf.: Nada.